



# St. Nicholas Antiochian Orthodox Christian Cathedral

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America • Diocese of Los Angeles and the West

2300 WEST 3<sup>RD</sup> STREET • LOS ANGELES, CALIFORNIA 90057  
(213) 382-6269 • WWW.STNICHOLASLA.ORG • EMAIL: CATHEDRAL@STNICHOLASLA.ORG

*MOST. REV. METROPOLITAN SABA, ARCHBISHOP*

*V. REV. FATHER NABIL L. HANNA, DEAN*  
(317) 919-0841 • FRNABILH@STNICHOLASLA.COM

*REV. FATHER ANDREW ANDREWS, ASSISTANT PASTOR*  
(925) 323-6787 • FRANDREWA@STNICHOLASLA.COM

*REV. FATHER PAUL OLSON, ASSISTANT PASTOR*  
(714) 651-6151 • REV.PAUL.OLSON@GMAIL.COM

*REV. DEACON ELIYA AMMARI, ATTACHED*  
(818) 433-5523 • LOUIA@HOTMAIL.COM

**JUNE 4, 2023**

## THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT AT PENTECOST

أحد العنصرة



# LITURGY VARIATIONS

## 1<sup>ST</sup> ANTIPHON (PSALM 18.1-4 LXX)

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.

**Refrain:** Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Day unto day poureth forth speech, and night to night proclaimeth knowledge. **Refrain**

There are no tongues nor words in which their voices are not heard. **Refrain**

Their sound hath gone forth into all the earth and their words unto the ends of the world.

**Refrain**

Glory..., now and ever.... Amen. **Refrain**

السَّمَاوَاتُ تُذَبِّحُ مَجْدَ اللَّهِ، وَالسَّمَاوَاتُ تُذَبِّحُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ .

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا .

يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ يُبَدِي كَلِمَةً، وَلَيْلٍ إِلَى لَيْلٍ يُخَبِّرُ عِلْمًا. اللازمة

مَا مِنْ خُطَابٍ أَوْ كَلَامٍ لَا نَسْمَعُ بِهِ أَصْوَاهُكُمْ. إِلَى كُلِّ

الأرضي. اللازمة

إِلَى كُلِّ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَفِي أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ انْبَثَّتْ

كَلَامُهُمْ. اللازمة

المجّد ... الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... اللازمة

### Schedule of Regular Weekly Services

Sundays: Matins, 9:15 AM

Divine Liturgy, 10:30 AM

Saturdays: Great Vespers, 6:00 PM

Confession: After Saturday Vespers

During Sunday Matins

Or by Appointment

See Calendar for Feast Days and Other Weekday Services Scheduled

Please turn cell phones off!



### Order for Holy Communion

Members of the Orthodox Church age seven and above must prepare for Holy Communion with a recent confession, prayer, fasting from all food and drink from midnight (unless a medical condition preclude it), being in church *before* the Epistle and Gospel readings, and being at peace with everyone.

As there are **NO CHURCH SCHOOL** classes today, children should sit with their parents and come to Communion with them. An usher will dismiss your row from the center aisle. Then return to your place by a side aisle for the prayers of thanksgiving and the final blessing and dismissal. Please let choir members pass when they come down for Communion.

### A Warm Welcome to Our Guests

We are glad you are worshipping with us. Please note that participation in **Holy Communion is limited to members of the Orthodox Church** in good standing, who have prepared with prayer, fasting and a recent confession.

For all others: though we cannot share Communion with you—since it is an expression of membership and full unity in faith—you are welcome to come forward after the dismissal, receive a blessing and partake of the blessed bread (from the large bowls). Please also sign our guest book and introduce yourself to Fr. Nabil or Fr. Andrew during coffee hour. You may inquire with them how you can become a member.

## 2<sup>ND</sup> ANTIPHON (PSALM 10.1-4 LXX)

The Lord hear thee in the day of affliction;  
the Name of the God of Jacob defend thee.

**Refrain:** Save us, O Good Comforter, who sing  
unto Thee: Alleluia.

Let Him send forth unto thee help from His  
sanctuary, and out of Sion let Him help thee.

**Refrain**

Let Him remember every sacrifice of thine,  
and thy whole burnt offering let Him fatten.

**Refrain**

The Lord grant thee according to thy heart  
and fulfill all thy purposes. **Refrain**

Glory..., now and ever.... Amen.

O only-begotten Son....

لَيْسْتَجِبْ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ. لِيَرْفَعَكَ اسْمُ إِلَهٍ يَعْقُوبَ.

اللازمة: خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمُجْتَرِي الصَّالِح، لِنُرْتَلْ لَكَ. هَلِّلُويا.

لِيُرْسِلْ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيَوْنَ لِيَعْضُدَكَ. اللازمة

لِيَذْكُرْ كُلَّ تَقَدِّمَاتِكَ، وَيَسْتَسْمِنَ مُحْرَقَاتِكَ. اللازمة

لِيُعْطِكَ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيَتِمِّمَ كُلَّ رَأْيِكَ. اللازمة

المجْدُ... الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الإِبْنِ الْوَحِيدِ....

## 3<sup>RD</sup> ANTIPHON (PSALM 20.1-4 LXX)

### TROPARION OF THE FEAST AS REFRAIN (TONE 8)

O Lord, in Thy strength the king shall be glad,  
and in Thy salvation shall he rejoice exceed-  
ingly.

**Refrain:** Blessed art Thou, O Christ our God,  
Who hast revealed the fishermen as most  
wise, having sent upon them the Holy Spirit,  
and through them Thou hast fished the uni-  
verse, O Lover of mankind, glory to Thee.

The desire of his heart hast Thou granted  
unto him, and hast not denied him the re-  
quest of his lips. **Refrain**

Thou wentest before him with blessings of  
goodness, Thou hast set upon his head a  
crown of precious stones. He asked life of  
Thee, and Thou gavest him length of days  
unto ages of ages. **Refrain**

يَا رَبُّ، بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلَّاصِكَ يَبْتَهِجُ جِدًّا !

اللازمة: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِهْنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ

الصِّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدْسَ،  
وَبِهِمْ اصْطَلَدْتَ الْمَسْكُونَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.

شَهْوَةَ قَلْبِهِ قَدْ أَعْطَيْتَهُ، وَمَشِيئَةَ شَفْتَيْهِ لَمْ تُعْدمَهُ. اللازمة

إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ. وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا  
مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ. حَيَاةً سَأَلَكَ فَأَعْطَيْتَهُ طُولَ الْأَيَّامِ وَإِلَى دَهْرٍ

الداهيرين. اللازمة

## ENTRANCE HYMN (PSALM 20.13 LXX; TONE 2)

**Clergy:** Be Thou exalted, O Lord, in Thine own strength. We will sing and praise Thy mighty acts. Save us, O good Comforter;

**People:** who sing unto Thee: Alleluia.

الإكليروس: إِرْتَفِعْ يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ، نُسَبِّحُ وَنُرْتِّلُ لِعِزَّتِكَ.

خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمَعَزِّي الصَّالِح،

الشعب: لِنُرْتِّلْ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

## APOLYTIKIA AFTER THE ENTRANCE

### Troparion of Pentecost (Tone 8)

Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَّادِينَ غَزِيرِي

الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدَّتْ

الْمَسْكُونَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.

### Kontakion of Pentecost (Tone 4)

When the High One descended, confusing tongues, He divided the nations. And when He distributed the fiery tongues, He called all to one unity. Wherefore, in unison we glorify the most Holy Spirit.

عِنْدَمَا نَزَلَ الْعَلِيِّ مُبَلِّغًا الْأَلْسِنَةَ، كَانَ لِلْأُمَّمِ مُقْسِمًا. وَلَمَّا وَزَعَ

الْأَلْسِنَةَ النَّارِيَّةَ، دَعَا الْكُلَّ إِلَى الْإِحَادِ وَاحِدٍ، لِذَلِكَ بِاتِّفَاقٍ

الْأَصْوَاتِ، مُجِدِّدِ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ.

## REFRAIN OF THE ANTI-TRISAGION (INSTEAD OF "HOLY GOD...")

As many of you as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُوبِيَا.

## THE SCRIPTURE LESSONS

### Prokeimenon (Tone 8; Psalm 18.4, 1 LXX)

Their voice has gone forth into all the earth.

*Verse:* The heavens declare the glory of God!

### بروكيمنون (اللحن 8؛ مزمو 18.4، 1)

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ.

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ.

## Reading from the Acts of the Apostles (2.1-11; Pentecost)

WHEN THE DAY OF PENTECOST HAD COME, they were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance.

Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were amazed and wondered, saying, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each one of us in his own tongue? Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontos and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God."

## Holy Gospel according to St. John (7.37-52; 8:12; Pentecost)

ON THE LAST DAY OF THE FEAST, the great day, Jesus stood up and proclaimed, "If any one thirst, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the scripture has said, 'Out of his belly shall flow rivers of living water.'" Now this He said about the Spirit, which those who believed in Him were to receive;

## فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ (2.1-11؛ لاحد العنصرة)

لَمَّا حَلَّ يَوْمَ الْخَمْسِينَ، كَانَ الرُّسُلُ كُلُّهُمْ مَعًا فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ. فَحَدَّثَتْ بَعْثَةً صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ، كَصَوْتِ رِيحٍ شَدِيدَةٍ تَعْصِفُ، وَمَمْلَأَتْ كُلَّ الْبَيْتِ الَّذِي كَانُوا جَالِسِينَ فِيهِ. وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ، فَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، فَأَمْتَلَأُوا كُلُّهُمْ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَطَفِفُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ أُخْرَى، كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطَفُوا. وَ

كَانَ فِي أورشليمِ رِجَالٌ يَهُودٌ أَتَقِيَاءُ، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ. فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ، فَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَنْطَفُونَ بِلُغَتِهِ. فَدَهَشُوا جَمِيعُهُمْ، وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَيْسَ هَؤُلَاءِ الْمِتَكَلِّمُونَ كُلُّهُمْ جَلِيلِيِّينَ؟ فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلٌّ مِنَّا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟ نَحْنُ الْفِرْتِيِّينَ، وَالْمَادِيَّينَ، وَالْعِيلَامِيِّينَ، وَسُكَّانَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، وَالْيَهُودِيَّةِ، وَكِبَادُوكِيَّةِ، وَبَنْطُسَ وَأَسِيَّةَ، وَفِرِيحِيَّةَ، وَبِمْفِيلِيَّةَ، وَمِصْرَ، وَنَوَاحِي لِبْيَةَ عِنْدَ الْقَيْرَوَانِ، وَالرُّومَانِيِّينَ الْمَسْتَوْطِنِينَ، وَالْيَهُودَ، وَالذُّخْلَاءَ، وَالْكِرْتِيَّينَ، وَالْعَرَبَ، نَسْمَعُهُمْ يَنْطَفُونَ بِأَلْسِنَتِنَا بِلُغَاتِنَا اللَّهُ.

## مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحنا الإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (7.37-52؛ 8:12؛ لاحد العنصرة)

فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ الْعَظِيمِ مِنَ الْعِيدِ، كَانَ يَسُوعُ وَاقِفًا، فَصَاحَ قَائِلًا: إِنَّ عَطَشَ أَحَدٍ فَلْيَأْتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. مَنْ آمَنَ بِي، كَمَا قَالَ الْكِتَابُ، سَتَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ، إِنَّمَا قَالَ هَذَا

for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified.

When they heard these words, many of the people said, "This is really the prophet." Others said, "This is the Christ." But some said, "Is the Christ to come from Galilee? Has not the scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?" So, there was a division among the people over Him. Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him.

The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring Him?" The officers answered, "No man ever spoke like this Man!" The Pharisees answered them, "Are you led astray, you also? Have any of the authorities or Pharisees believed in Him? But this crowd, who do not know the Law, are accursed." Nicodemus, who had gone to Him before, and who was one of them, said to them, "Does our Law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?" They replied, "Are you from Galilee too? Search, and you will see that no prophet is to rise from Galilee."

عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُرْمَعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ إِذْ لَمْ يَكُنِ  
الرُّوحَ الْقُدُسَ بَعْدُ. لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ بَعْدُ قَدْ مُجِّدًا.

فَكثيرونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا كَلَامَهُ، قَالُوا: هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ  
النَّبِيُّ. وَقَالَ آخَرُونَ: هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ، وَآخَرُونَ قَالُوا: أَلَعَلَّ  
الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟ أَلَمْ يَقُلْ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ،  
مِنْ بَيْتِ حَمَّ، الْقَرْيَةِ حَيْثُ كَانَ دَاوُدُ، يَأْتِي الْمَسِيحُ؟ فَحَدَّثَ  
شِقَاقًا بَيْنَ الْجَمْعِ مِنْ أَجْلِهِ، وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ  
يُمَسِّكُوهُ، وَلَكِنْ لَمْ يَلْقَ أَحَدٌ عَلَيْهِ يَدًا.

فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ، فَقَالَ هَوْلَاءُ لَهُمْ:  
لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ فَأَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ  
هَذَا الْإِنْسَانِ! فَأَجَابَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ  
ضَلَلْتُمْ، هَلْ أَحَدٌ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟ أَمَّا  
هَوْلَاءُ الْجَمْعِ، الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ النَّامُوسَ، فَهُمْ مَلْعُونُونَ. فَقَالَ  
لَهُمْ نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي كَانَ قَدْ جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ:  
أَلَعَلَّ نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا إِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلًا، وَيَعْلَمُ مَا  
فَعَلَ؟ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ إِنْجَحْتَ  
وَانظُرْ، إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ. ثُمَّ كَلَّمَهُمْ أَيْضًا يَسُوعُ قَائِلًا:  
أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ، مَنْ يَتَّبَعْنِي فَلَا يَمَشِي فِي الظُّلَامِ، بَلْ يَكُونُ  
لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ.

## HOLY OBLATIONS AND PRAYER REQUESTS

- By Saleh and Elen Saleh, for the health of Ziad, Roula, Jayden, Justin and Georgette.
- By George, Mariam, Mark, Antonio and Hend Bshara.
- By Ehab, Rania, Sami, Selena and Anthony Dahabreh, in memory of Rania's father, Hani Tadros, and of Ehab's mother, Nawal Hawatmeh Dahabreh.

To offer Holy Oblations and Memorials please use the form at

<https://stnicholasla.com/makeapayerrequest> or call the Cathedral office by Wednesday.

## MEGALYNARION FOR PENTECOST (TONE 7)

---

O Thou who without experience of corruption wast found to be with child, and didst lend flesh unto the Word Who devised all things, O thou Mother who hast not known wedlock, O Virgin Theotokos, vessel of the Uncontainable One, dwelling place of thy boundless Fashioner, thee do we magnify.

لَقَدْ حَبَلْتِ وَمَ ثَمَّارِسِي حُبْرَةَ فَسَادٍ، وَأَقْرَضْتِ جَسَدًا لِلْكَلِمَةِ  
الْبَارِيءِ الْكَلِّ، أَيَّتُهَا الْأُمُّ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، الصَّائِرَةُ حِرَانَةً  
لِحَالِقِكِ الَّذِي لَا يُطَاقُ، وَمَسْكِنًا لِمُبْدِعِكِ الَّذِي لَا يُدْرَكُ.  
لِذَلِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ لِكَ نُعَظِّمُ.

## REFRAIN OF THE COMMUNION HYMN (TONE 8; PSALM 142.12 LXX)

---

Thy good Spirit shall lead me into the land of uprightness. Alleluia.

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. هَلِّلُوِيَا.

## INSTEAD OF “WE HAVE SEEN THE TRUE LIGHT...” (TONE 8)

---

Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.

مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَادِينَ عَزِيرِي  
الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدْتِ  
الْمَسْكُونَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.

## ORDER FOR ABBREVIATED VESPERS OF PENTECOST WITH THE “KNEELING PRAYERS”

---

---

*After “Blessed be the Name of the Lord...”*

1. People immediately begin singing “O Gladsome Light...” as the priest and acolytes make the evening entrance.
2. The Great Prokeimenon (from Psalm 76, in tone 7).

*Clergy remain on the solea until the conclusion of the antiphonal singing of the Great Prokeimenon.*

PRIEST: The Great Prokeimenon: Who is so great a god as our God? Thou alone art the God who dost wonders.

الشماس: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إِلَهُنَا؟ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الصَّانِعُ  
الْعَجَائِبِ وَحَدِّكَ.

PEOPLE: Who is so great a god as our God? Thou alone art the God who dost wonders.

PRIEST: Thou hast made thy power known among the peoples; with thine arm Thou hast redeemed thy people.

PEOPLE: *Refrain*

PRIEST: And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High.

PEOPLE: *Refrain*

PRIEST: I remembered the works of the Lord; for I will remember thy wonders from the beginning.

PEOPLE: *Refrain*

ALL CLERGY: Who is so great a god as our God?

PEOPLE: Thou alone art the God who dost wonders.

الجوق: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إلهِنَا؟ أَنْتَ هُوَ اللهُ الصَّانِعُ العَجَائِبِ وَحَدَكَ.

استيخن: أَغَلَمْتُ الشُّعُوبَ بِقُدْرَتِكَ. إِفْتَدَيْتَ بِذِرَاعِكَ شَعْبَكَ.

الجوق: اللّازمة

استيخن: فُكِّلْتُ: الْآنَ أُبْتَدِي. هَذَا تَغْيِيرُ يَمِينِ الْعَلِيِّ.

الجوق: اللّازمة

استيخن: أَذْكَرُ أَعْمَالَ الرَّبِّ. فَلِإِيَّيْ أَتَذَكَّرُ مُعْجَزَاتِكَ مِنْذُ الْقَدِيمِ.

الإكليروس: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إلهِنَا؟

الجوق: أَنْتَ هُوَ اللهُ الصَّانِعُ العَجَائِبِ وَحَدَكَ.

### 3. The First Prayer.

DEACON: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

*All kneel during the following prayers. The priest kneels before the Holy Table.*

PRIEST: O Lord, who art immaculate, undefiled, unoriginate, invisible, incomprehensible, inscrutable, unchanging, unsurpassable, immeasurable, forbearing, who alone hast immortality, who dwellest in light unapproachable, who hast made heaven and earth and the sea, and all created things therein, who grantest unto all men their petitions before they ask, we pray thee and beseech thee, O Master, who lovest mankind, Father of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of Mary, the ever-virgin and most glorious

: أَيُّهَا الرَّبُّ الطَّاهِرُ، الْعَادِمُ الْعَيْبِ، الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، غَيْرُ الْمُنْظُورِ، وَغَيْرُ الْمُدْرَكِ، الَّذِي لَا يُسْتَفْصَى أَثَرُهُ، الَّذِي لَا يَتَغَيَّرُ، الَّذِي لَا يُقَاسُ، غَيْرُ الْمَحْدُودِ، الْعَادِمُ الشَّرِّ، الْعَادِمُ الْمَوْتِ وَحَدَهُ، السَّاكِنُ النُّورِ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، الصَّانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَكُلِّ مَا خُلِقَ فِيهَا، الْمَانِحُ الْجَمِيعَ طِلْبَاتِهِمْ قَبْلَ الطَّلَبِ. إِلَيْكَ تَطَلَّبُ، وَإِيَّاكَ نَسْأَلُ، أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَحْبَبُ الْبَشَرِ، أَبُو رَبَّنَا وَإِلهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ الْبَشَرِ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ الْمَجِيدَةِ وَالِدَةِ



Theotokos, who first did teach in words and afterwards did show by deeds, when he endured his saving passion, who did give us, thy humble and sinful and unworthy servants, an example, whereby we should offer unto thee prayers with the bending of the neck and knees, both for our own sins and for the ignorance of the people: Do thou thyself, who art great in mercy and lovest mankind, hearken to us in that day when we shall call upon thee, and especially on this day of Pentecost, on which, after our Lord Jesus Christ had ascended into the heavens and had sat down at the right hand of thee, the God and Father, he did send down upon his holy disciples and apostles the Holy Spirit, which did also sit upon each of them, and they were filled with his inexhaustible grace, and they spake with other tongues of thy greatness, and they prophesied. Hearken, therefore, to us now who pray to thee, and remember us, humble and condemned as we are, and turn again the captivity of our souls, thou that hast thine own compassion as intercessor for us. Receive us who fall down before thee and cry: We have sinned. We have cleaved unto thee from our birth, even from our mother's womb. Thou art our God, but since our days have passed in vanity, we have been stripped of thy help; we have been deprived of every defense. But emboldened by thy compassions, we call out: Remember not the sins of our youth and our ignorance, and cleanse thou us of our secret sins, cast us not away in time of old age; when our strength faileth, forsake us not. Before we return to the earth, make us worthy to turn again unto thee, and attend to us in favor and grace. Measure our transgressions according to thy compassion, set the depth of thy compassions against the multitude of

الإله الدائمة البتولية. الذي إذ علم أولاً بالأقوال ثم أبان ذلك بالأفعال، كما كابد الألام الخلاصية، منحنا نحن عبيده الدليلين الخطاة، غير المستحقين نموذجاً في أن نُقرب توسلاتٍ بخني الأعناق والركب من أجل خطايانا وجهالات الشعب. فأنت إذا أيها الكثير الرحمة، المحب البشر، استجب لنا في أي يوم ندعوك، وخاصة في هذا اليوم الخمسيني، الذي فيه، بعد صعود ربنا يسوع المسيح إلى السموات ومجوسه عن يمينك، أيها الإله الأب، أرسل الروح القدس على تلاميذه الرسل القديسين، فاستقر على كل واحد منهم، وامتلاًوا جميعاً من نعمته الإلهية التي لا تُفزع، وتكلموا بَعْظَائِمِكِ بِاللِّسَنِ أُخْرَى، وَتَتَبَّأُوا. فَاسْتَجِبْ لَنَا الْآنَ نَحْنُ الْمُضْطَرِّعِينَ إِلَيْكَ، وَادْكُرْنَا نَحْنُ الدَّلِيلِينَ الْمَدِينِينَ، وَرُدِّ سَبِي نُفُوسِنَا، مُسْتَشْفِعاً فِينَا بِفِعْلِ حُبُّوكِ الْخَاصِّ. إِقْبَلْنَا نَحْنُ الْجَائِثِينَ لَكَ وَالِهَاتِفِينَ: حَطِّفْنَا. فَإِنَّا إِلَيْكَ أَلْقِينَا مِنَ الْحَشَا، وَمِنْ بَطْنِ أُمَّتِنَا أَنْتَ إِلَهُنَا. إِلَّا أَنْ أَيْامَنَا قَدْ فَيَّبَتْ بِالْبَاطِلِ، فَتَعَرَّيْنَا مِنْ مَعُونَتِكَ، وَعَدِمْنَا كُلَّ جَوَابٍ. لَكِنَّا، لِتَقِينَا بِرَأْفَاتِكَ، نَصْرُحُ إِلَيْكَ: خَطَايَا شَبَابِنَا وَجَهْلِنَا لَا تَدْكُرْ، وَمِنْ خَفِيَّاتِنَا نَقْنَا. لَا تَرْفُضْنَا فِي زَمَانِ الشَّيْخُوخَةِ. وَعِنْدَ فَنَاءِ قُوَّتِنَا لَا تَتَّخَلَّ عَنَّا. وَقَبْلَ أَنْ نَعُودَ إِلَى الْأَرْضِ، أَهْلُنَا لِأَنْ نَرْجِعَ إِلَيْكَ. أَنْظُرْ إِلَيْنَا بِإِشْفَاقٍ وَإِنْعَامٍ، وَقَابِلْ مَائِمْنَا بِرَأْفَاتِكَ، وَتَعَاوَضَ عَن كَثْرَةِ زَلَاتِنَا بِلُجَّةِ تَحْنُنَاتِكَ. إِطْلِعْ، يَا رَبُّ، مِنْ عَلْوِ قُدْسِكَ عَلَى شَعْبِكَ الْوَاقِفِ حَوْلَنَا وَالْمُتَنْظِرِ رَحْمَتِكَ الْعَبِيَّةِ. إِفْتَقِدْنَا بِخَيْرِيَّتِكَ، وَنَجِّنَا مِنَ حُكُومَةِ الشَّيْطَانِ، وَاحْفَظْ حَيَاتِنَا بِشَرَائِعِكَ الْمُقَدَّسَةِ الْجَلِيلَةِ. سَلِّمْ شَعْبَكَ إِلَى مَلَائِكِ حَافِظِي أَمِين. إِجْمَعْنَا كَافَّةً فِي مَلَكُوتِكَ. إِمْنَحِ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ

our offenses. Look down from thy holy heights, O Lord, upon thy people here present who await of thee rich mercy. Visit us in thy goodness. Deliver us from the power of the devil. Make firm our lives with thy holy and sacred laws. Entrust thy people to a faithful guardian angel. Gather us all into thy kingdom. Grant pardon to those that hope in thee. Forgive them and us our sins. Purify us by the operation of thy Holy Spirit. Destroy the snares set for us by the enemy.

عُقْرَانَا، وَاتُّرِكَ لَنَا وَهُمْ حَطَايَانَا، وَطَهَّرْنَا بِفِعْلِ رُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَأَزَلَّ حَيْلَ الْعَدُوِّ عَلَيْنَا.

#### 4. Ektenia

DEACON: Help us; save us; have mercy on us; raise us up, and keep us, O God, by thy grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

Deacon: Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say:

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee: Hearken, and have mercy.

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee: Hearken, and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON: Again we pray for our father, *names of Metropolitan and Bishop*.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON: Again we pray for our brethren, the priests, priest-monks, deacons, deacon-monks and monastics and all our brotherhood in Christ.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and forgiveness of sins for [the servants of God \_\_\_\_\_, and] all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple [and for the servants of God \_\_\_\_\_] and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

PRIEST: For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

PEOPLE: Amen.

## 5. The Second Prayer

DEACON: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: O Lord Jesus Christ our God, who hast given thy peace to men and, being present still in this life, dost ever grant the gift of the all-holy Spirit to the faithful, as an inheritance that cannot be taken away, thou didst send down today in a manner most clear this grace upon thy holy disciples and apostles and didst open their lips with tongues of fire. Through them every race of man hath received, through the hearing of the ear, the knowledge of God in our own languages. We have been enlightened by the light of the Spirit, and we have been freed from delusion as from darkness, and through the distribution of the perceptible tongues of fire and the wondrous operation of the same, we have been taught the faith that is in thee, and we have been illumined so as to praise thee with the Father and the Holy Spirit, in one Godhead and Power and Authority, for thou art the Brightness of the Father, the express Image, inalterable and immovable, of his essence and nature, the

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِهْنَا، الْمَانِحُ الْبَشَرَ سَلَامَكَ،  
وَالوَاحِبُ الْمُؤْمِنِينَ، وَأَنْتَ بَعْدَ مَعْنَا فِي الْعَالَمِ، مُوَهِّبَةُ الرُّوحِ  
الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ مِيرَاثًا لَا يُنْتَزَعُ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ الْيَوْمَ، بِوَجْهِ  
أَوْصَحَ هَذِهِ التَّعْمَةَ لِتَلَامِيذِكَ الرَّسُلِ، وَوَضَعْتَ فِي أَفْوَاهِهِمْ  
وَعَلَى شِفَاهِهِمْ أَلْسِنَةً نَارِيَّةً، بِمَا قَبْلَ كُلِّ الْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ مَعْرِفَةَ  
اللَّهِ، كُلُّ بَلِغَتِهِ الْخَاصَّةِ وَبِسَمَاعِ الْأُذُنِ، فَاسْتَنْزَرْنَا بِنُورِ الرُّوحِ،  
وَانْعَتَقْنَا مِنَ الضَّلَالَةِ كَمَنْ يَنْعَتِقُ مِنَ الظَّلَامِ، وَبِتَوْزِيْعِ الْأَلْسِنَةِ  
النَّارِيَّةِ الْمُحْسُوسَةِ وَفَعَلِهَا الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ، تَتَلَمَّذْنَا بِالْإِيمَانِ  
بِكَ، وَتَكَلَّمْنَا فِي لَاهُوتِكَ، بِأَنَّكَ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ  
لَاهُوتٌ وَاحِدٌ وَقُوَّةٌ وَاحِدَةٌ وَسُلْطَانٌ وَاحِدٌ. فَأَنْتَ إِذَا، يَا  
ضِيَاءَ الْآبِ، وَالصُّورَةَ الثَّابِتَةَ وَغَيْرَ الْمُتَبَدِّلَةَ لِجُوهَرِهِ وَطَبِيعَتِهِ، يَا  
يَنْبُوعَ الْخَالِصِ وَالتَّعْمَةَ، إِفْتَحْ شَفَتِي، أَنَا الْخَاطِيءُ، وَعَلَّمْنِي  
كَيْفَ يَنْبَغِي وَمِنْ أَجْلِ مَنْ يَجِبُ أَنْ أُصَلِّيَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الْعَالِمُ  
بِكَثْرَةِ خَطَايَايَ. لَكِنَّ تَحُنُّنَكَ يَغْلِبُ كَثْرَتَهَا. فَهَاءَ نَدَا مَائِلٌ

Fountain of wisdom and of grace. Open thou also the lips of me, the sinner, and teach me how I ought and for what I must pray. For thou knowest the multitude of my sins, but thy compassion shall overcome the enormity thereof. For lo, in fear I stand before thee; into the sea of thy mercy have I cast the desperation of my soul. Govern my life, thou that governest all creation with thy word and with the unutterable power of thy wisdom, O tranquil Haven of the storm-tossed, and make known to me the way wherein I should walk. Grant to my reasoning the Spirit of thy wisdom, and give the Spirit of understanding to my foolishness. Overshadow my deeds with the Spirit of thy fear, and renew a right Spirit within me. And with thy governing Spirit establish my faltering mind that, being guided every day by thy good Spirit toward what is useful, I may be vouchsafed to keep thy commandments and always to remember thy glorious coming-again, which shall search out our deeds. Despise me not, lest I be deceived by the corrupting pleasures of the world, but enable me to yearn for the enjoyment of the treasures of that to come. For thou hast said, O Master, that whatsoever may be asked in thy name shall be freely received from thy co-eternal God and Father. I, the sinner, therefore, at the descent of thy Holy Spirit, do supplicate thy goodness: Do thou render unto me whatsoever I have asked unto salvation. Yea, O Lord, good and abundant Giver of every benefit, thou art he that granteth most abundantly that which we ask. Thou art he that sinlessly becamest the compassionate, merciful partaker of our flesh and, to those that bend their knees before thee, thou dost graciously bend down and become the propitiation of our sins. Grant then, O Lord, thy compassions to thy

أمامك بخوفٍ، طارحاً يأسَ نفسي في لجة رحمتك، فدبر حياتي، يا مدبر كل الخليفة بكلمته وقوة حكمته التي لا توصف، ويا أيها الميناء الهادي للمؤمنين، وعرفني الطريق التي أسلك فيها، وامنح أفكاري روح حكمتك، واهباً جهلي روح فهمك. وظلل أعمالي بروح مخافتك، وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي، وبروح رئاسي شدد ذهني الزلق، لكي أوهل في كل يوم لأن أعمل وصاياك، مفعوداً بروحك الصالح نحو الموافق، وأنا ذاكر حضورك الممجّد الفاحص أفعالنا. ولا تتزحني أن أخدع بمغريات هذا العالم المفسدة، بل قوّني في أن أهوى التمتع بالكنوز الآتية. لأنك أنت قلت، أيها السيّد، إن كل ما يطلبه أحد باسمك، يناله بلا مانع من قبل الله الأب المساوي لك في الأزليّة. فلأجل هذا، أتضرّع، أنا الخاطيء، إلى صلاحك في حلول روحك القدوس، أن تحبني كلّم أطلبه للخلاص. نعم، أيها الرّب المعطي، الصالح، المانح كل إحسانٍ بغني، لأنك أنت الواهب لنا أكثر ممّا نطلب. أنت الشفوق الرحيم الصائر شريكاً لحسدنا بلا خطيئة، والمطلّع بإشفاقٍ على الذين يخنون لك ركبهم، صائراً عُقراناً لخطايانا. امنح، يا رب، شعبك وأقابتك، واستمع لنا من سماء قدسك. قدسهم بقوة خلاص يمينك. أسألهم بسير جنائحك. ولا تعرض عن أعمال يديك. فإننا إليك وحدك نحطى، لكننا إيّاك وحدك أيضاً نعبد، ولا نعرف أن نسجد لإله غريب، ولا أن نمّد أيدينا إلى إله آخر سواك، أيها السيّد. فانرك لنا زلاتنا، وبقبولك ايتهالاتنا جاثنين، أمدد يد معونة لنا جميعاً. واقبل صلاتنا كافة، كالبخور المبول، الصاعد أمام ملكك الفائق الصلاح.

people. Hearken to us from thy holy heaven. Sanctify them by the power of thy saving right hand. Shelter them with the shelter of thy wings. Despise not the works of thy hands. Against thee only do we sin, but thee alone do we also adore. We know not how to worship a strange god, nor how to stretch forth our hands to any other god, O Master. Forgive us our offenses, and accept our prayers with the bending of our knees; extend to us all the hand of thine aid, and receive the prayer of all as an acceptable incense, rising before thy most-good kingdom.

## **6. Ektenia**

DEACON: Help us; save us; have mercy on us; raise us up, and keep us, O God, by thy grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ, our God.

PEOPLE: To Thee, O Lord.

PRIEST: Through the favor and grace of thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

PEOPLE: Amen.

## **7. All recite together the Evening Prayer.**

Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is thy Name forever. Amen.

Let thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with thy statutes.

Thy mercy, O Lord, endureth forever. Despise not the works of thy hands. To Thee belongeth worship; to Thee belongeth praise; to Thee belongeth glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

## 8. The Third Prayer

DEACON: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: O ever-flowing Fountain of life and light, creative Power co-eternal with the Father, who hast most excellently fulfilled the whole dispensation of the salvation of mortals, Christ our God, who didst burst the indestructible bonds of death and the bolts of hades and hast trampled down the multitude of evil spirits, who didst offer thyself as a blameless victim, giving thine immaculate body as a sacrifice, unblemished and inviolate of all sin, and, through that dread and indescribable act of sacrifice, bestowed eternal life upon us, who didst descend into hades and break down its eternal bars, showing forth the way up to those who sat in the lower world, who with allurements of divine wisdom didst entice the author of evil, the dragon of the abyss, and with cords of gloom didst bind him in hades in unquenchable fire, and thou didst confine him in outer darkness by thine infinite might; thou, who art the greatly glorified Wisdom of the Father, didst manifest thyself as a great Helper to the oppressed and didst enlighten those that sat in darkness and in the shadow of death; thou, Lord of eternal glory and beloved Son of the Father most high, Light everlasting of Light everlasting, Sun of righteousness: Harken to us who pray unto thee, and give rest to the souls of thy servants, our fathers and brethren, who have fallen asleep before us, and our other kinsmen after the flesh, and all thine own who are in the faith, of whom we now make memorial, for in thee is the power over all, and in thy hand thou holdest all the ends of the earth. Almighty Master, God of the fathers and Lord of mercies, Maker of the race of

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهُنَا، العَيْنُ الدَائِمُ جَرِيأَتُهَا، المَحْيِيَّة، المُنِيرَةُ، الْفُؤَةُ الخَالِقَةُ المِيسَاوِيَّةُ لِلآبِ فِي الْأَزَلِيَّةِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِ الْبَشَرِ أَكْمَلَ كُلَّ التَّدْبِيرِ بِنُوعِ فَاتِقِ الْجَمَالِ، وَقَطَعَ قِيودَ المَوْتِ الَّتِي لَا تَنحَلُّ، وَكَسَّرَ أَقْفَالَ الجَحِيمِ، وَوَطِئَ كَثْرَةَ الأرواحِ الحَيِّثَةِ. يَا مَنْ قَدَّمَ ذَاتَهُ عَنَّا ضَحِيَّةً لَا عَيْبَ فِيهَا، إِذْ أَعْطَانَا جَسَدَهُ الطَّاهِرَ الَّذِي لَمْ يُلَامِسْ وَلَمْ يُبَايِسْ خَطِيئَةً. وَمَنَحْنَا بِجَدِّهِ الخِدْمَةَ المَرْهُوبَةَ الفَائِقَةَ الوُصْفِ حَيَاةً أَبَدِيَّةً. يَا مَنْ المُحَدَّرَ إِلَى الجَحِيمِ وَحَطَّمَ الأَمْخَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَأَظْهَرَ مِصْعَدًا لِلجَالِسِينَ أَسْفَلَ، وَاصْطَادَ بِطَعْمِ الحِكْمَةِ الإلهِيَّةِ التَّيْنِينَ السُّفْلِيِّ رَأْسَ الشَّرِّ، وَقَبَّذَهُ بِسِلَاسِلِ القَتَامِ فِي جَهَنَّمَ، وَالتَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ، وَالظُّلْمَةَ القُصُوى، وَضَبَطَهُ ضَبْطًا مُحْكَمًا بِقُوَّتِهِ الفَائِقَةِ الاقْتِدَارِ. يَا حِكْمَةَ الآبِ العَظِيمِ الِاسْمِ، يَا مَنْ ظَهَرَ مُعِينًا عَظِيمًا لِلَّذِينَ فِي النَوَائِبِ، وَأَنَارَ الجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ المَوْتِ. أَنْتَ، يَا رَبَّ المَجْدِ الدَائِمِ، الابْنَ الحَبِيبِ لِلآبِ العَلِيِّ، النُّورَ الأَزَلِيَّ مِنَ النُّورِ الأَزَلِيَّ، يَا شَمْسَ البَرِّ، اسْتَجَبْتَ لَنَا لِحُبِّ المِصْطَرِّعِينَ إِلَيْكَ، وَأَرَخَ نَفُوسَ عِبِيدِكَ السَّابِقِ رُقَادَهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا، وَسَائِرِ أَقَارِبِنَا بِالجَسَدِ، وَجَمِيعِ أبنَاءِ الإِيمَانِ الَّذِينَ تَصْنَعُ الآنَ تَذَكَارًا لَهُمْ. لِأَنَّ فِيكَ قُوَّةَ الجَمِيعِ وَبِيَدِكَ تَضْبُطُ كُلَّ أَقْطَارِ الأَرْضِ. أَيُّهَا السَيِّدُ الضَّابِطُ الكُلِّ، يَا إِلَهَ الآبَاءِ وَرَبَّ الرَّحْمَةِ. يَا خَالِقَ كُلِّ جِنْسٍ مَائِتٍ وَغَيْرِ مَائِتٍ، وَكُلَّ طَبِيعَةٍ بَشَرِيَّةٍ ثَابِتَةٍ وَمُنحَلَّةٍ. يَا مَنْ بِيَدِهِ الحَيَاةُ وَالمَوْتُ، وَالعِيشَةُ هَهُنَا وَالاِنْتِقَالُ إِلَى هُنَاكَ، أَيُّهَا المَقْدِيرُ الأَزْمَنَةُ لِلأَحْيَاءِ، وَالمَحَدِّدُ الأَوْقَاتِ لِلْمَوْتِ، المَحْدِرُ إِلَى الجَحِيمِ وَالمِصْعَدُ مِنْهُ، الرَّابِطُ بِالصَّعْفِ، وَالحَالُ بِالقُوَّةِ، السَّائِسُ الحَاضِرَاتِ كَمَا يُنْبَغِي، وَالمَدْبِرُ الآتِيَّاتِ كَمَا يَلِيْقُ، المَحْيِي بِأَمَالِ القِيَامَةِ المَجْرُوحِينَ بِسَهْمِ المَوْتِ. أَنْتَ، يَا سَيِّدَ الكُلِّ، يَا إلهَنَا وَمُخَلِّصَنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقَاصِي الأَرْضِ وَالَّذِينَ فِي البَحْرِ بَعِيدًا. يَا مَنْ فِي هَذَا اليَوْمِ الأَخِيرِ الخِلاصِ، يَوْمِ العِيدِ الحَمْسِينِيِّ، أَوْضَحَ لَنَا سِرَّ الثَالُوثِ القُدُوسِ المِيسَاوِيِّ فِي

mortals and immortals and of every nature of man, of that which is brought together and again put asunder, of life and of the end of life, of sojourning here and of translation there, who dost measure the years of life and set the times of death, who bringest down to hades and raisest up, binding in infirmity and releasing unto power, dispensing present things according to need and ordering those to come as is expedient, quickening with the hope of resurrection those that are smitten with the sting of death. Thyself, O Master of all, God our Saviour, Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea, who, on this last and great and saving day of Pentecost, didst show forth to us the mystery of the Holy Trinity, consubstantial and co-eternal, undivided and unmingled, and didst pour out the descent and presence of thy holy and life-giving Spirit in the form of tongues of fire upon thy holy apostles, appointing them to be the evangelists of our pious faith and showing them to be confessors and preachers of the true theology, who also, on this all-perfect and saving feast, dost deign to receive oblations and supplications for those bound in hades, and grantest unto us the great hope that respite and comfort will be sent down from thee to the departed from the grief that doth bind them. Harken to us, thy humble and piteous ones who pray, and give rest to the souls of thy servants who have fallen asleep before us in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing have fled away, and do thou place their souls in the tabernacles of the righteous, and make them worthy of peace and repose. For the dead praise thee not, O Lord, neither do those in hades dare to offer thee confession, but we,

الجَوْهَرِ وَالْأَزَلِيَّةِ، الَّذِي لَا يَنْقَسِمُ وَلَا يَخْتَلِطُ، وَسَكَبَ عَلَي  
رُؤْسِهِ الْقَدِيسِينَ رُوحَهُ الْقُدُّوسَ الْمَحْيِي، بِجُلُولِهِ وَحُضُورِهِ  
بِشَكْلِ أَلْسِنَةٍ نَارِيَّةٍ، وَأَقَامَهُمْ مُبَشِّرِينَ بِإِيمَانِنَا الْحَسَنِ الْعِبَادَةِ،  
وَجَعَلَهُمْ مُعْتَرِفِينَ وَكَارِزِينَ بِاللَّاهُوتِ الْحَقِيقِيِّ. يَا مَنْ أَهْلَنَا  
لَأَنْ يَقْبَلَ مِنَّا فِي هَذَا الْعِيدِ الْخَالِصِيِّ تَوَسُّلَاتِ اسْتِغْفَارِيَّةٍ مِنْ  
أَجْلِ الْمَضْبُوطِينَ فِي الْجَحِيمِ، وَمَنْحَنَا أَمَالاً عَظِيمَةً فِي أَنْ  
يُرْسَلَ إِلَى الْمَضْبُوطِينَ فِيهِ رَاحَةٌ مِنَ الْمِحْرَنَاتِ الْمَسْتَوَلِيَّةِ عَلَيْهِمْ،  
وَتَعْرِيزَةً مِنْ لَدُنْهِ، اسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الدَّلِيلِينَ الْمَتَوَسِّلِينَ  
وَالْمَضْطَّرِّعِينَ إِلَيْكَ. وَأَرِخْ نُفُوسَ عِبِيدِكَ السَّابِقِ قُدَّاهُمْ،  
وَأَسْكِنْهَا فِي مَكَانٍ نَيِّرٍ، فِي مَوْضِعِ خُصْرَةٍ، فِي مَقَرِّ رَاحَةٍ،  
حَيْثُ يَنْتَفِي كُلُّ وَجَعٍ وَحُزْنٍ وَتَنْهَدُ. وَرَتِّبْ أَرْوَاحَهُمْ فِي  
مَطَالِ الصِّدِّيقِينَ، وَأَهْلُهُمْ لِلْسَّلَامِ وَالرَّاحَةِ. لِأَنَّ الْأَمْوَاتَ لَا  
يُسَبِّحُونَكَ، يَا رَبُّ، وَلَا الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ يَتَجَسَّرُونَ أَنْ  
يُقَدِّمُوا اعْتِرَافاً. لَكِنْ نَحْنُ الْأَحْيَاءُ نُبَارِكُكَ، وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ،  
وَنُقَدِّمُ لَكَ الصَّلَوَاتِ الْاسْتِغْفَارِيَّةَ وَالذَّبَائِحَ مِنْ أَجْلِ نُفُوسِهِمْ.

the living, bless thee and supplicate thee  
and offer propitiatory prayers and sacrifices  
for their souls.

## 9. Ektenia

DEACON: Help us; save us; have mercy on us; raise us up, and keep us, O God, by thy grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ, our God.

PEOPLE: To Thee, O Lord.

PRIEST: For Thou art the Repose of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

PEOPLE: Amen.

## 10. Priest gives the Peace and offers the Prayer at the Bowing of Heads

### 11. Choir sings “Lord, now lettest Thou thy servant depart in peace...”

### 12. Continue with recitation of “Holy God...” through the Lord’s Prayer

### 13. Priest, chanters and choir sing the Apolytikion of Pentecost once each

**Clergy:** Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.

الموتلين: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ  
اصْطَدَدْتَ الْمَسْكُونَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمِجْدُ لَكَ.

**Choir:** Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.

## 14. Dismissal

DEACON: Wisdom!

PEOPLE: Father, bless.



PRIEST: Christ, our God, the Existing One, is blessed always, now and ever and unto ages of ages.

PEOPLE: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox Faith and all Orthodox Christians unto ages of ages. Amen.

PRIEST: Most holy Theotokos, save us.

PEOPLE: More honorable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.

PRIEST: Glory to thee, O Christ, our God and our Hope, glory to thee.

PEOPLE: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.

PRIEST: May he who did empty himself from the paternal and divine bosom and came down from heaven upon the earth and took upon himself our nature and made it divine and, after these things, again ascended into heaven and sitteth at the right hand of God the Father, and did send down the divine and holy Spirit, one in essence, equal in power and equal in glory and ever-existing with him, upon his holy disciples and apostles, and through him did enlighten them, and through them the whole world, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all blameless holy Mother, of the holy, glorious and all-laudable, God-proclaiming and Spirit-bearing apostles and of all the saints, have mercy upon us, and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us, and save us.

PEOPLE: Amen.

---

## ANNOUNCEMENTS

---



### **PLEASE JOIN US FOR FELLOWSHIP AFTER LITURGY**

---

Following the dismissal and announcements, come forward for a blessing, then exit via the south (right side) doors, and join us in the Heritage Ballroom for refreshments.

*Please consider sponsoring a Coffee Hour after Liturgy. Bring whatever you would like to share—donuts, cookies, mini bagels, zaatar, etc. What we eat isn't as important as sharing the fellowship of our Cathedral Family. The Ladies Society will provide the coffee and paper goods. Call/text Joujou George (562)-522-1322, or email her at ginageorge@verizon.net by Wednesday to reserve a Sunday.*

---

## NO FASTING THIS WEEK

---

On account of the Feast of Pentecost, this whole week is fasting-free, including Wednesday and Friday.

---

### SCHOLARSHIPS AVAILABLE! APPLY NOW!

---

---

#### Antiochian Archdiocese Scholarships

---

See [www.antiochian.org/regulararticle/386](http://www.antiochian.org/regulararticle/386) for various scholarships available for high school graduates, college students, women, youth workers, etc.



---

#### American Arabic Educational Foundation

---

The scholarship requires that the applicant be a graduating high school senior or equivalent, planning to enter either an academic or vocational school the term following the granting of the scholarship, and that the recipient be a resident of one of the following California Counties: Imperial, Los Angeles, Orange, Riverside, San Bernardino, San Diego, or Ventura; be a citizen or permanent resident of the United States; and be of Arabic Heritage.

Applications can be obtained from <http://www.aafscholarship.com>. Questions may be directed to Mark Crawford, (626) 644-6164.

Applications must be returned no later than July 1, 2023, via email to [application@aafscholarship.com](mailto:application@aafscholarship.com).

---

#### Raies Murr Scholarship

---

Members in good standing of St. Nicholas Antiochian Orthodox Cathedral (Los Angeles) or St. Michael Antiochian Orthodox Church (Van Nuys) and who have been accepted to or are currently enrolled in a publicly supported (not private) institution of higher learning, including eligible publicly supported vocational, technical and trade schools, are eligible to apply for a Raies-Murr Scholarship. Applications can be obtained by e-mailing Mallory Murr and Vanessa Obenhaus at: [RaiesMurrScholarship@gmail.com](mailto:RaiesMurrScholarship@gmail.com). The applications must be returned by July 25, 2022.

---

### LADIES' SOCIETY MEETING TODAY

---

We will meet in the upstairs Conference Room, directly after the Divine Liturgy. Please join us for a light lunch and an informative talk by Dr. Omaima Azzam regarding the latest in women's health care issues. Bring your questions for Dr. Azzam. We are looking forward to an informative discussion!



DIOCESE OF LOS ANGELES & THE WEST  
PARISH LIFE CONFERENCE  
HOSTED BY: ST. LUKE CHURCH (GARDEN GROVE, CA)  
JUNE 28 - JULY 2, 2023 - IRVINE MARRIOTT

Go to [antiochianevents.com/la](https://antiochianevents.com/la)  
for all the details.

Early-bird discount registration deadline: **June 1**

Hotel reservation deadline: **June 12**

- Worship
- **Meet Metropolitan Saba**
- Workshops and Lectures
- "A Night on Broadway"
- Bible Bowl
- Creative Festivals

Antiochian Women  
50th Anniversary

JOIN US WITH  
**METROPOLITAN SABA**  
AS WE CELEBRATE  
AT OUR PLC  
BRUNCH MEETING

FRIDAY, JUNE 30TH  
10:45 AM - 2:00 PM  
CATALINA BALLROOM

To register visit:  
[www.lapl.org](http://www.lapl.org)

### 56th Biennial Antiochian Archdiocese Convention



July 23-30, 2023  
St. George · Phoenix, AZ  
[www.ac2023az.org](http://www.ac2023az.org)



[www.ac2023az.org](http://www.ac2023az.org) for all the details.

We are excited to announce that His Beatitude, Patriarch JOHN X will be presiding at the convention. We are even more honored to host our father in Christ, Metropolitan SABA, for his first convention as our chief shepherd. It will be an opportunity for many of us to meet him for the first time.

Reserve your room today! And don't forget to [get your tickets](#) for events including:

- A special presentation of "Man of God" with writer/director Yelena Popovic
- Keynote Addresses by Author and Podcaster Fr. Evan Armatas
- Grand Hafli with Superstar Hadi Aswad
- And a Special Performance by the Antiochian Archdiocese's own Anees!

## CATHEDRAL PRAYER LIST

*Please include in your daily prayers the following—those struggling with acute illness and those newly departed this life—from our parishioners and those for whom they have requested our prayers. (Names are kept for 40 days, the date indicated after the name, and may be renewed upon request.)*

### LIVING

**Fr. Mark Townsend**, 6/27

**Ronald Samore**, home, 7/6

**Elen Saleh**, home, 7/1

**Paul Attyah**, 6/10

**Ousama Zabaneh**, home, 5/31

**Solomon Ajalat**, father of Gregory Ajalat,  
7/3

**Yara Ghawi**, friend of our Debutantes, 7/1

**Malak Kaouk**, Christine Maalouf's uncle,  
6/25

**All those suffering from illness, violence  
and want in this country and  
throughout the world**

### DEPARTED

**Corinne Chammas Khawli**, 6/10

**Norman Fadil**, cousin of Fr. Andrew, 6/9

**Victims of violence in this country and  
everywhere**

### IMPORTANT FUTURE DATES

- **Apostles' Fast** starts, June 12
- **Parish Life Conference** (Irvine, CA),  
June 28 – July 2
- **Feast of Ss. Peter and Paul**, June 29
- **Camp St. Nicholas**, month of July
- **Archdiocese Convention** (Phoenix,  
AZ), July 24-30
- **St. Nicholas Festival**, October 7-8

**NOTE: The family camp weekend,  
originally scheduled for June 10-11 will  
be rescheduled to sometime in the fall  
due to a lack of registrations.**

## ST. NICHOLAS CATHEDRAL CALENDAR

**June 2023**

<b>Sun. 4</b>	<p><b>Great Feast of Pentecost</b></p> <p><b>Spanish Mission Liturgy</b>, 7:45 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fellowship and Bible Study</b> in Spanish</li> </ul> <p><b>Matins</b>, 9:15 am</p> <p><b>Divine Liturgy</b>, 10:30 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Coffee Hour</b></li> <li>• <b>Ladies' meeting</b></li> </ul>
<b>Sat. 10</b>	<p><b>FOCUS Food Distribution</b>, 9 am</p> <p><b>Great Vespers and Confessions</b>, 6 pm</p>
<b>Sun. 11</b>	<p><b>Sunday of All Saints</b></p> <p><b>Matins</b>, 9:15 am</p> <p><b>Divine Liturgy</b>, 10:30 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Coffee Hour</b></li> </ul>
<b>Mon. 12</b>	<p><b>Apostles' Fast Begins</b></p>
<b>Sat. 17</b>	<p><b>SOYO Outing</b> location and time</p> <p><b>Great Vespers</b>, 6:00pm</p>
<b>Sun. 18</b>	<p><b>Spanish Mission Liturgy</b>, 7:45 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fellowship and Bible Study</b> in Spanish</li> </ul> <p><b>Matins</b>, 9:15 am</p> <p><b>Divine Liturgy</b>, 10:30 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Coffee Hour</b></li> </ul>
<b>Mon. 19</b>	<p><b>Cathedral Council</b>, 7 pm</p>
<b>Tue. 20</b>	<p><b>Choir Dinner and Practice</b>, 6:30pm</p>
<b>Sat. 24</b>	<p><b>FOCUS Food Distribution</b>, 9 am</p> <p><b>Great Vespers and Confessions</b>, 6 pm</p>
<b>Sun. 25</b>	<p><b>Spanish Mission Liturgy</b>, 7:45 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fellowship and Bible Study</b> in Spanish</li> </ul> <p><b>Matins</b>, 9:15 am</p> <p><b>Divine Liturgy</b>, 10:30 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Coffee Hour</b></li> </ul>

SEE THE FULL CALENDAR and latest additions and updates at [stnicholasla.org/parishcalendar](http://stnicholasla.org/parishcalendar)